

УДК 811.521

**ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ В ЯПОНСКОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ****С. К. Ефимова***Магистр, доцент,  
e-mail: sardana\_efimova@mail.ru,***А. А. Константинова***бакалавр,  
e-mail: antonida1999@gmail.com,  
Северо-Восточный федеральный  
университет им. М. К. Аммосова,  
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия***LEXIS CHARACTERISTICS IN JAPANESE INTERNET DISCOURSE****S. K. Efimova***Master, associate professor at the Department  
of oriental languages and regional studies,  
e-mail: sardana\_efimova@mail.ru,***A. A. Konstantinova***bachelor,  
e-mail: antonida1999@gmail.com,  
North-Eastern Federal University,  
Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

---

**Abstract.** The paper is about the lexic characteristics in Internet discourse based on the analysis of 250 messages in Japanese language of popular singers and actresses and their followers from Twitter. In the messages of the social network Twitter are manifested signs of oral and written speech. The language of virtual space, which includes specific terms, computer slang, borrowing, affects various aspects of human speech. There are general characteristics of Japanese oral speech in social networks: cliché phrases, onomatopoeia, idioms, slang words; the use of personal pronouns «I»; particles of oral speech.

**Keywords:** Japanese language; Internet discourse; Twitter; lexic characteristics; messages.

---

Возникновение компьютерной технологии, вслед за ним развитие глобальной сети Интернет, стало одной из основных причин современного развития языка. Сейчас социальные сети, которые возникли в 1995 году, охватывают миллиарды людей и предоставляют возможность получать информацию, но в первую очередь поддерживать коммуникацию. Общение в социальных сетях породило язык Интернета, который включает специфичные термины, компьютерный сленг, а также другие заимствования из Интернет-сетей. Таким образом, язык виртуального пространства оказывает влияние на различные аспекты речи. Учитывая тот факт, что Япония находится на первом месте по общению населения в социальных сетях, существует потребность в изучении со-

временных тенденций в речи японцев в Интернете.

Отличительной чертой японского языка от других языков является исключительная система письма, представляющая собой смешанный тип письма, которая состоит из заимствованных в древности китайских иероглифов и двух слоговых азбук *ひらがな* (hiragana) хирагана и *かたかな* (katakana) катакана [1]. Кроме того, в современном японском языке выделяются три слоя лексики: *和語* (wago) исконно японская лексика, *漢語* (kango) слова китайского происхождения и *外来語* (gairaigo) заимствованные слова из других языков [7]. По данным 2016 года лексика

современного японского языка на 33 % состоит из ваго, на 49 % состоит из канго, еще 18 % занимают гайрайго. Также, в современном японском языке существуют три основных стиля вежливости, которые складывались исторически, отражающие возрастную, личностную, должностную иерархии в лексике, грамматике, интонации японского языка: 1) учтиво-вежливый стиль в отношении действий, вещей, фактов только 2-го или 3-го лица; 2) нейтрально-вежливый стиль; 3) стиль фамильярного общения [6].

Н. А. Ахренова определяет Интернет-дискурс как целенаправленное социальное действие в среде Интернет, которое включает взаимодействие людей и их когнитивные процессы, в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими факторами [2]. Е. Н. Галичкина применяет дефиницию «компьютерный дискурс» и дает его определение как «общение в компьютерных сетях», среда, в которой происходит общение виртуальное, что является отличительной чертой компьютерного дискурса [4]. Также Е. Н. Галичкина выделила признаки компьютерного дискурса: 1) электронный сигнал как канал общения; 2) виртуальность; 3) дистантность; 4) опосредованность; 5) высокая степень проницаемости; 6) креолизованность; 7) наличие гипертекста; 8) по преимуществу статусное равноправие участников; 9) передача эмоций, мимики, чувств с помощью «смайликов»; 10) комбинация различных типов дискурса - бытового, делового, научного, педагогического, рекламного, политического и т. д.; 11) специфическая компьютерная этика [4]. Ж. Е. Бекжанова характеризует Интернет-дискурс как гибридный устный и письменный Интернет-дискурс имеет графическую форму, как устный Интернет-дискурс спонтанен, не располагает временем для оформления мыслей, обладает многими чертами бытового дискурса, например, эмоции выражаются посредством визуальных сигналов, общение про-

текает «здесь и сейчас», т. е. в реальном времени, участники коммуникации резко переходят с темы на тему, наличие явления как перебивание, наложение реплик как особенность общения в режиме реального времени, высокая скорость, пренебрежение правилами орфографии и синтаксиса при написании текстов, краткие сообщения, соблюдение принципа языковой экономии на лексическом уровне [3]. Интернет-дискурс изобилует разнообразием жанров, микроблогинг является относительно новым жанром, отличительными особенностями которого являются проявление признаков устной и письменной речи [4]. Одним из популярных сервисов микроблогинга является Twitter, в данной работе мы приняли за основу следующее определение Е. И. Горюшко «Твиттер (от англ. *twit* – щебетать, болтать) – это не традиционный блог в чистом виде, как, например, Живой Журнал, а, скорее, средство оперативного общения, гибридная форма, которая соединила в себя свойства нескольких Интернет-сервисов: службы мгновенных сообщений, блога, электронной почты и социальной сети» [5]. Сообщения Twitter могут содержать фотографии, GIF-файлы, видео, ссылки и текст.

Материалом нашего исследования послужили 250 сообщений на японском языке 4 известных актрис и певцов, а также их подписчиков. Количество читателей данных пользователей Twitter составляет от 64 тыс. до 3 млн. человек. Пользователи могут публиковать сообщения каждый день, промежуток времени зависит от их деятельности, количество комментариев их подписчиков зависит от содержания сообщений.

В ходе проведенного анализа были выявлены следующие лексические особенности:

1. Использование фраз-клише приветствий, просьбы, поздравлений.

Например:

おはようございます！ 学生さんみた  
いでかっこいいですね (Ohayōgozaimasu!  
Gakusei-san mitaide kakkoīdesu ne) – Доброе  
утро! Круто, ты выглядишь как студент.

Eve様の心予報を歌ってみました。ち  
よびつとでも良いなと思って頂ければ是  
非RT&ファボよろしくっす (Eve-sama no  
kokoro yohō o utatte mimashita. Chobitto  
demo yoi na to omotte itadakereba zehi RT&  
fabo yoroshikussu) – Я попробовал спеть  
«Прогноз сердца» Евы. Если вы думаете,  
что это даже немного хорошо, я надеюсь,  
что вы обязательно ретвитните и поставите  
лайк. Фразу «よろしくお願ひします  
(yoroshikuonegaishimasu)» добавляют в  
качестве заключительной в разговоре, ко-  
гда просят кого-то сделать что-нибудь.

めいちゃんも成人するんだね、、！

おめでとうございます (Mei-chan mo  
seijin suru nda ne..! Omedetōgozaimasu) –  
Мей тоже стала взрослой..! Поздравляю.

2. Личное местоимение «я». Женщины в большей степени употребляют местоимение 私 (watashi), мужчины – местоимение 僕 (boku). В комментариях можно встретить мужское местоимение 俺 (ore), но часто можно увидеть местоимение 私 (watashi), частое использование данного местоимения можно объяснить тем, что в большинстве случаев пользователи предпочитают быть анонимными в социальной сети. Например:

あ、僕がよく行く美容室だ (A, boku  
ga yoku iku biyōshitsuda) – А, это салон  
красоты, в который я часто хожу.

私もおそば食べたくなってきたなあ  
(watashi mo o soba tabetaku natte kita nā) –  
Я тоже захотел(-а) поесть собу.

3. Заимствованная лексика.

Например:

グーグル (gu:guru) – Google, バックス  
ステージダイジェスト (backstage digest), ポ  
ーカル (vocal), アルバム (album), チャン  
ネル (channel), イメージ (image), ツイ  
ッター (Twitter), メッセージ (message), ツイ  
ート (tweet), フォロワー (follower), リツ  
イト (retweet), ハッツユタグ (hashtag).

Также в сообщениях встречаются:  
английские слова: OK, OPEN, Youtube,  
Twitter, Instagram, DVD, Photoshop, thx,  
message, RT и т. д.

Английские прилагательные, которые  
записаны на катакане: ラッキー (lucky)  
счастливый, ラス (last) последний, ナイス  
な (nice) приятный, アメージング  
(amazing) удивительный, エキゾチック  
(exotic) экстравагантный, オリジナル  
(original) оригинальный, ハッピー (happy)  
счастливый.

Английские частицы, самыми часто  
употребляемыми являются if (если), or  
(или) и with (с):

梅雨明けと気が合った「言の葉の庭」

のように、映画公開日が雨or晴れどちら  
になるかが楽しみだったりします。

(Tsuuyaketokigaatta`kotonohanoniwa'noyōni,  
eigakōkaibigaameorharedochiraninarukagata  
noshimidattarishimasu) Как и «Сад  
изящных слов», который совпал с  
окончанием сезона дождей, я с  
нетерпением жду, будет ли день выхода  
фильма дождливым или солнечным.

Английские глаголы вместо японских  
глаголов:

無性に食べたくなったので、コンビ  
ニへGO (Mushōnitabetaku nat-

tanode, konbinieGO) Я очень сильно хотела поесть, поэтому пошла в круглосуточный магазин.

4. Использование сокращенных слов, т. е. аббревиатур. Например:

高校生の時の卒アルに使用した写真が見つかったので自分で晒しておきます。これみればインキャって信じてくれるやろお前達!! (Kōkōsei no toki no sotsuaru ni shiyō shita shashin ga mitsukat-tanode jibun de sarashite okimasu. Kore mireba inkya tte shinjite kureruyaro omaetachi!!) – Я нашел фотографию, которую использовал во время выпуска, когда учился в старшей школе, поэтому я выставляю ее сам. Если вы посмотрите на это, вы, ребята, поверите в мрачного персонажа. Слово **卒アル** (sotsuaru) образовано от слов **卒業** (sotsugyou:) окончание учебного заведения и **アルバム** (arubamu) альбом. Слово **インキャ** (inkya) образовано от слов **陰気な** (inkina) мрачный, угрюмый и **キャラクター** (kyarakuta:) персонаж и переводится как «мрачный, угрюмый персонаж». В большинстве случаев японцы записывают это слово как **陰キャ**, но в данном примере его записали как **インキャ**, заменив иероглиф **陰** на **イン**.

5. Частицы, характерные для разговорной речи: **の** (no), **ねえ** (ne:), **よ** (yo), **やん** (yan), Например:

何があったのお ~ アンチに何か言われたの? (Nani ga atta no ~o ~ anchi ni nani ka iwa reta no?) – Что-то случилось ~ Что сказал для анти?

**インキャと認めねえ** (inkya to mitomene) – Признан как мрачный человек, да ведь.

**もう買ったよ** (Mō katta yo) – Уже купил.

**今を大切に... うみくんらしく生きてれば幸せやん** (Ima o taisetsu ni... umi kunrashiku iki tereba shiawaseyan) – Позаботься сейчас ... Если ты будешь жить как Уми-кун, ты же будешь счастлив.

6. Ономатопоэтическая лексика: **りぴりぴ** (リピリピ), **どんどん** звук ударов кулаком по двери, стене, барабану и т. п., **わくわく** (ワクワク) приподнятость настроения, возбуждение от предвкушения наслаждения или радости, **ドキドキ** трепетать, учащенно биться о сердце, **さらさら** (サラサラ) легко, с лёгкостью, **ニコニコ** (ニコニコ) распыляться в радостной, но скрывающей что-то улыбке, **イチイチ** (イチイチ) заигрывать кем-то, флиртовать, **ふさふさ** (フサフサ) густо, пушисто, **もぐもぐ** мямлить, шамкать, бормотать, **いらいら** (イライラ) выходить из терпения, раздражаться, **わいわい** (ワイワイ) громко, шумно, **くんくん** (クンクン) нюхать, принюхиваться, **じめじめ** (ジメジメ) сырой, влажный, промокший.

7. Разговорная лексика. Например: **やっぱり** / **やっぱ** (yappari/yappa) – «как я и думал» вместо **やはり** (yahari), глагол-связка отрицания **じゃない** (janai) вместо **ではない** (dewanai), разговорная форма глагола **っちゃう** (chchau) вместо **しまう** (shimau) – «сделать», **あんまり/あんま** (ammari/amma) – «не очень» вместо **あまり** (amari) и др. Примеры: 1) **やっぱ** 何度

見ても好きだなこれ(笑) (Yappa nando mite mo sukida na kore) – Мне нравится это независимо от того, сколько раз я смотрю на это (смех); 2) やっぱりまだ寒いんですね、夜は。 末端冷え性だなあ。。 (Yappari mada samuidesu ne, yoru wa. Mattan hieshōda nā) – Ночью еще холодно. В конце холодно.

8. Сленговые слова. Например: ファボする (fabo suru) – лайкать от слова «favourite», на японском языке будет «フエイバリット», ツイする (tsui suru) – твитнуть, フォロウする (faro: suru) – фолловить.

9. Связующие компоненты, которые характерны для устной речи: **なんか** (nanka) – ну/типа.../вроде..., **まあ** (ma:), **じゃあ** (ja:), – «что ж, ну», **で** (de) – «значит, итак» и др. Например: **ツッコミたいコメントが結構ありますね。まあ何はともあれ、みんな献血行こつ** (ma~a nanihatomoare, min'na kenketsu iko ~tsu) - Что ж, во всяком случае, все идемте сдавать кровь.

10. Слова-паразиты:

**えっとー、それは喜んでるという**

事で間違いないですね? (Etto-.. sore wa yorokon deru to iu koto de machigainaidesu ne?) – Ну... Это определено для счастья, верно?

Таким образом, проанализировав сообщения на японском языке в социальной сети, можно сделать вывод, что характеристики, которые были выявлены, отоб-

ражают современное состояние японского интернет-языка. Мы выявили следующие лексические характеристики сообщений на японском языке в социальной сети Twitter: 1) использование фраз-клише приветствий, просьбы, поздравлений; 2) наличие заимствованной лексики; 3) характерных для устной речи заполнителей пауз; 4) сленговые слова; 5) связующие компоненты, которые характерны для устной речи; 6) наличие разговорной лексики; 7) выделение мужской и женской речи на примере местоимений; 8) наличие ономастопозитической лексики; 9) частицы, которые характерны для устной речи.

#### Библиографический список

1. Алпатов В. М. Япония. Язык и культура. Альманах. – М. : Муравей, 2002. – 224 с.
2. Ахренова Н. А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление: автореф. дис. на соискание степени д-ра филол. наук. – М., 2009. – 100 с.
3. Бекжанова Ж. Е. Молодежный дискурс: сущность, функции, форматы [Электронный ресурс]: монография. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА. 2018. – 280 с.
4. Галичкина Е.Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций): автореф. дис. ... канд. фил. наук. – Волгоград, 2001. – 24 с.
5. Горошко Е.И. «Чирикающий» жанр 2.0 Твиттер или что нового появилось в виртуальном жанроведении // Вестн. Твер. гос. ун-та. 2001. – № 3. – С. 11–21.
6. Жукова И. В. Стилистика японского языка. – 2-е изд., доп. – М. : Вост. лит. 2002. – 111 с. ISBN 5-02-018342-3 (в обл.).
7. Тумаркин П. С. Лексика, фразеология, жест в японской разговорной речи. – М. : Восток – Запад, 2004. – 248 с.

© Ефимова С. К.,  
Константинова А. А., 2020.